Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

BTS OPTICIEN LUNETIER • CORRIGÉ DÉTAILLÉ

Langue vivante étrangère - italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **L'italian sounding et ses effets sur le made in Italy** (1 question) — **Page 3**
2. **Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**
3. **Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive** (1 question) — **Page 6**
4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 7**

Sujet officiel (PDF) : https://coursbtsol.fr/assets/annales/bts-ol/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS OL - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. L'italian sounding et ses effets sur le made in Italy

Un article de Luca Orlando, publié dans Il Sole 24 Ore, décrit l'imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains. Il présente les conséquences économiques et réputationnelles de l'italian sounding ainsi que des pistes pour lutter contre ce phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Dans cet article, Luca Orlando décrit l'« italian sounding », imitation de produits étrangers dont le nom ou l'apparence évoque l'Italie. Cette pratique touche tous les secteurs alimentaires : huile, pâtes, fromages, sauces et charcuteries. En Amérique du Nord, les produits authentiques sont difficiles à trouver et les copies coûtent beaucoup moins cher, avec des réductions pouvant atteindre 80 %. À l'échelle mondiale, le phénomène représente un manque à gagner de 54 milliards d'euros pour l'alimentaire italien, ou 60 milliards en incluant la contrefaçon classique. Il réduit les parts de marché et les possibilités d'exportation des producteurs. Giandomenico Auricchio estime que la disparition de ces imitations pourrait accroître de 20 milliards d'euros les exportations alimentaires italiennes. Les mesures envisagées comprennent une protection juridique, des clauses dans les accords de libre-échange, la participation aux salons professionnels et des campagnes d'information. Toutefois, le dommage le plus grave concerne, selon lui, l'image et la réputation du made in Italy. Il préconise la culture et l'éducation pour valoriser la qualité des produits authentiques.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> L'italian sounding fragilise les ventes et la réputation des produits italiens. La lutte associe protection juridique, information et valorisation de leur qualité authentique.

2. Les raisons et les moyens de lutter contre la contrefaçon

À partir du thème de l'article sur l'italian sounding, le candidat développe une réponse argumentée en italien. Il explique pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? » en 300 mots, avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Testo modello in italiano (circa 300 parole)

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e l'italian sounding perché questi fenomeni danneggiano l'economia e l'immagine del paese. Molti prodotti imitano i nomi, le confezioni e i colori italiani, ma non sono fabbricati in Italia. I clienti possono confonderli con i prodotti autentici e scegliere le imitazioni, spesso meno care. Di conseguenza, le imprese italiane perdono clienti, spazio nei negozi e opportunità di esportazione.

Il problema riguarda molti prodotti alimentari, come l'olio, la pasta, i formaggi e i salumi. Secondo l'articolo, il made in Italy alimentare perde 54 miliardi di euro a causa dell'italian sounding e 60 miliardi considerando anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, il danno non è soltanto economico: le imitazioni possono indebolire la reputazione dei prodotti italiani e la fiducia dei consumatori. Se i clienti associano un prodotto imitato alla qualità italiana, l'immagine delle aziende autentiche può risentirne. Combattere questo fenomeno può quindi favorire le esportazioni.

Le imprese possono agire in diversi modi. Prima di tutto, è importante rafforzare le regole che proteggono i prodotti e i marchi. Si può anche creare una rete di avvocati specializzati e inserire clausole di tutela negli accordi di libero scambio. Le aziende possono partecipare a fiere internazionali per presentare i prodotti autentici e incontrare distributori e clienti. Devono inoltre informare i consumatori, aiutandoli a riconoscere l'origine e la qualità dei prodotti.

Infine, la cultura e l'educazione sono fondamentali. Le campagne informative possono valorizzare le tradizioni, le materie prime e i metodi di produzione italiani. Le aziende devono raccontare la propria storia in modo chiaro e coerente, senza limitarsi ai tribunali. Così possono distinguersi dalle imitazioni e conquistare la fiducia dei clienti. La lotta richiede quindi la collaborazione delle imprese, delle istituzioni e dei consumatori.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et l'italian sounding, car ces phénomènes nuisent à l'économie et à l'image du pays. Des produits imitent les noms, les emballages et les couleurs italiens sans être fabriqués en Italie. Les clients risquent de les confondre avec les produits authentiques. Les entreprises perdent alors des clients, de la place dans les magasins et des possibilités d'exportation.

Selon l'article, le secteur alimentaire italien perd 54 milliards d'euros à cause de l'italian sounding, et 60 milliards en tenant aussi compte de la contrefaçon au sens strict. Les entreprises peuvent renforcer la protection juridique des produits et des marques, recourir à des spécialistes, participer à des salons et informer les consommateurs. La culture et l'éducation permettent aussi de valoriser les traditions et la qualité italiennes. La lutte nécessite la coopération des entreprises, des institutions et des consommateurs.

Vocabulaire et grammaire utiles : *lottare contro* = lutter contre ; *danneggiare* = nuire à ; *perdere spazio* = perdre de la place ; *rafforzare le regole* = renforcer les règles. *Devono* exprime l'obligation et *possono* la possibilité. Après *per*, le verbe reste à l'infinitif : *per proteggere*.

✓ **RÉPONSE À RETENIR**

Le imprese devono proteggere i prodotti e i marchi, informare i consumatori e valorizzare la qualità italiana per tutelare economia, esportazioni e reputazione.

3. Demande de rectification d'une facture d'huile d'olive

L'épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la bonne réception de sa commande, mais constate une erreur de facturation. La lettre doit demander une facture corrigée en distinguant les quantités et les catégories d'huile commandées de celles qui figurent par erreur sur la facture.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien, avec les formules d'usage, une lettre de l'épicerie génoise Il genovino di Pagno, via di Sottoripa 19, 16100, à son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini, via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048. Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, puis signaler que celle-ci comprend 50 litres d'huile d'olive vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile d'olive extra vierge à 10,50 €, alors que la facture indique 50 litres d'huile extra vierge et 100 litres d'huile vierge. Demander la modification de la facture.

Modello in italiano

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova
Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121
52048 Monte San Savino (AR)
Genova, [data]
Oggetto: richiesta di rettifica della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la regolare consegna della merce. Dopo aver verificato la fattura, abbiamo rilevato un errore: il nostro ordine comprende 50 litri di olio d’oliva vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio d’oliva extra vergine a 10,50 € al litro. In fattura risultano invece 50 litri di olio extra vergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo quindi di modificarla e di inviarci una fattura corretta.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo cordiali saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française : Nous vous remercions pour la livraison de la marchandise. Après vérification, nous avons constaté une erreur : la facture inverse les catégories et les quantités commandées. Merci de la modifier et de nous envoyer une facture corrigée. Dans l’attente de votre réponse, veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *olio vergine* signifie « huile vierge » ; *olio extra vergine*, « huile extra vierge ». *Vi preghiamo di* est une formule polie suivie d’un infinitif.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Lettre de réclamation en italien demandant une facture corrigée : 50 litres d’huile vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € le litre.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : L'épreuve de langue vivante étrangère italien, langue B, du BTS Commerce international se déroule à la session 2017, sous le code CILVEB-ITA, en trois heures, coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding et le made in Italy, elle évalue la compréhension écrite en français, l'argumentation en italien et la rédaction d'une lettre commerciale de réclamation.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque l'Italie pour commercialiser des produits qui ne sont pas authentiques.
- Les imitations réduisent les débouchés des produits italiens et peuvent nuire à l'image et à la réputation du made in Italy.
- Dans la lettre, les catégories d'huile, les quantités et les prix doivent correspondre exactement à la commande.
- Le compte rendu est rédigé en français en 155 mots et l'expression en italien en 300 mots, avec une tolérance de 10 %.

Points de vigilance & attentes du jury

- Dans le compte rendu, restituer les idées essentielles du texte sans ajouter d'opinion personnelle.
- Respecter la langue demandée et les limites de longueur indiquées pour chaque production.
- Dans la lettre, vérifier les adresses, les quantités, les catégories d'huile et les prix.
- Présenter la lettre avec les formules d'usage et demander explicitement la modification de la facture.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Quelles idées essentielles retenir pour le compte rendu sur l'italian sounding ?

Définissez le phénomène, puis restituez ses exemples et ses effets : pertes économiques, concurrence pour l'accès aux rayons et atteinte à la réputation. Mentionnez également les pistes de lutte évoquées dans l'article.

Q : Comment éviter de confondre les deux huiles dans la lettre de réclamation ?

Associez chaque catégorie à sa quantité et à son prix : 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. Comparez ces éléments aux mentions inversées sur la facture.

Q : Comment répartir le temps et quel est le barème des parties ?

L'épreuve dure trois heures et comporte trois parties, chacune notée sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Aucune durée par partie n'est indiquée ; répartissez le temps entre les tâches et gardez un moment pour vous relire.

Q : Quels critères de notation le jury applique-t-il aux productions écrites ?

Le sujet attribue 20 points à chaque partie, mais ne détaille pas de grille de critères. Respectez la consigne, la langue demandée et la longueur attendue ; dans la lettre, vérifiez les informations commerciales et les formules d'usage.

Sujet officiel associé (PDF) : https://coursbtsol.fr/assets/annales/bts-ol/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS OL - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Opticien Lunetier : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.